

CURRICULUM VITAE ET STUDIORUM

di Carmen Mitidieri

nata a Salerno il 15.10.1967, residente in Largo Antica Corte, 13 - 84125 Salerno. Tel. +39 366 2175954.

Nazionalità italiana.

e.mail: carmenmitidieri@gmail.com

Contatto Skype: carmenmitidieri

Titoli di studio

- Laureata in Lingue e Letterature Straniere Moderne presso l'Università degli Studi di Salerno il 19.10.1989, con votazione finale di 110/110 e tesi di Glottodidattica sull'insegnamento del portoghese agli italiani, titolo, *Capitoli di grammatica portoghese per parlanti italiani*.
- Specializzazione in Iberistica. Parla e scrive correttamente **lo spagnolo, il portoghese e il francese. Parla e scrive il greco. Conoscenza inglese di base e arabo nord-africano parlato.**
- **Diplomi di Spagnolo Superiore e Italiano Superiore per l'insegnamento agli stranieri dell'E.O.I. (Escuela Oficial de Idiomas -Scuola Ufficiale di Lingue-) di Barcellona (Spagna), conseguiti nel Giugno 1996, equivalenti del C2.**
- Diploma di Traduzione Letteraria italiano-spagnolo-italiano conseguito presso l'Istituto Cervantes, sede di Napoli, nel Giugno 1997.
- Diploma di Neo-greco, livelli base e intermedio, conseguiti presso l'Istituto *Ellinikò Frondistirio di Glifada*, Atene, Grecia, nel Giugno 1998.

Collaborazioni Universitarie:

- Attività di affiancamento per ricerca e didattica internazionale presso le cattedre:
 - di *Economia Organizzazione e Gestione delle Imprese* – Facoltà di Lettere e Filosofia – Laurea Triennale in Scienze della Comunicazione – presso Università degli Studi di Salerno.
 - di *Economia e Gestione dei Sistemi di Imprese* – Facoltà di Lettere e Filosofia – Laurea Magistrale in Scienze della Comunicazione – presso Università degli Studi di Salerno.
 - **Esperto di lingua Spagnola** all'Istituto Universitario l'Orientale di Napoli, in quanto vincitrice del concorso CEL madrelingua spagnola per titoli e colloquio tenutosi presso codesto Ateneo il 27.10.2004, dal 16 gennaio 2008, contratto a

tempo determinato fino al 15 gennaio 2012. Il servizio è svolto presso la Facoltà di Lettere e Filosofia e il C.I.L.A.

- Cultrice della materia alla cattedra di Lingua e Letteratura Portoghese, Università degli Studi di Salerno, dal novembre 1989 al 1997
- Cultrice della materia presso la Cattedra di Lingua Spagnola, Dipartimento di Scienze Politiche "Jean Monnet", S.U.N., Caserta, dal 2010 al 2012.
- Cultrice della Materia presso la Cattedra di Lingua e Letteratura Portoghese dell'Università di Salerno, Facoltà di Lettere e Filosofia, dall'anno accademico 1988/89, rinnovato annualmente fino all'anno accademico 1997/98.

Ha realizzato i seguenti studi e lavori:

- Lettrice di lingua Italiana in seguito a superamento di concorso pubblico presso l'Istituto di Lingue dell'Università di Santiago de Compostela (Spagna), anno accademico 1991/92.
- Ha partecipato come conferenziere al convegno su Mario Benedetti, in occasione del conferimento della laurea *honoris causae* a Mario Benedetti, con la relazione *Los versos se hacen canciones: Benedetti y Serrat (I versi diventano canzoni: Benedetti e Serrat)*, Alicante (Spagna), maggio 1997.
- Docente di Lingua Spagnola in Italia dopo aver vinto concorso pubblico per esami per l'insegnamento nella Scuola Superiore di II grado. Entrata nei ruoli il I settembre 1994, dimessasi da detto incarico il I settembre 1998.
- Interprete e traduttrice per lo Spagnolo e il Catalano, dal giugno 1994 all'aprile 1996, presso l'Ufficio di Piano Regolatore Generale del Comune di Salerno, coordinato dal prof. Oriol Bohigas, architetto dello studio *M.B.M.* di Barcellona (Spagna).
- Interprete e traduttrice dal maggio 1997 al 2002 per spagnolo, portoghese, francese e greco presso la *Scuola Calcio Primavera*, in occasione dei tornei internazionali e assiduamente per i contatti tra detta Scuola e le Federazioni di Calcio Latino-Americane - Brasile, Argentina e Uruguay-, Spagnola, Greca e Portoghese.
- Interprete di conferenza assiduamente dal 1994 tra simultanea, consecutiva, chouchouttage e trattativa; 18 mesi come interprete presso il Comune di Salerno- per le lingue spagnola, portoghese, greca e francese. Lingue attive: italiano, spagnolo, portoghese; lingue passive: francese e greco. Specializzazione in lessico giuridico e urbanistico-architettonico.
- Interprete ufficiale della C.B.F. (Federazione Brasiliana di Calcio) categoria under-17 per tornei e campionati in Europa e nel Mediterraneo dal 1999 al 2002.

- Interprete ufficiale del club Vasco da Gama (Rio de Janeiro, Brasile) per i viaggi in Europa e nel bacino del Mediterraneo dal 1999 al 2002.
- Docente di Teoria della traduzione, Traduzione Spagnolo-Italiano, Linguaggi Settoriali, Letteratura spagnola e ispano-americana presso l'I.S.I.T. (Istituto Superiore Interpreti e Traduttori) di Maddaloni (CE) dall'anno accademico 2000-2001 all'anno 2001-2002.
- Traduttrice e interprete presso la Sezione Criminalità Organizzata della Squadra Mobile della Questura di Salerno in indagini di Polizia Giudiziaria, presso la Guardia di Finanza e l'Arma dei Carabinieri, per conto della D.D.A. (Direzione Distrettuale Antimafia) della Procura della Repubblica presso il Tribunale di Salerno, ininterrottamente dal 2000 ad oggi.
- **Omologazione titoli di studio italiani in Spagna da parte del *Ministerio de Educación y Ciencia* (MIUR), novembre 2004.**
- Seminario sulla *Traduzione dei linguaggi speciali* nell'ambito del laboratorio *La traduzione letteraria*, Centro Studi Americanistici, Circolo Amerindiano, Salerno, marzo 2006.
- Conferenza *Linguaggi settoriali: lessico giuridico della lingua spagnola*, Ciclo Seminari Lingue e Linguaggi, S.U.N. (Seconda Università di Napoli), aprile 2010.
- **PON presso l'Istituto Genovesi di Salerno corso base di lingua neogreca, marzo-maggio 2010.**
- Docente di traduzione Spagnolo-Italiano e Italiano-Spagnolo, presso la SSML (Scuola Superiore di Mediazione Linguistica) di Maddaloni (CE) dall'anno accademico 2016/17 al 2017/18.
- Professore a contratto di Lingua Spagnola, Facoltà di Giurisprudenza, Università degli Studi della Campania "Luigi Vanvitelli", Santa Maria Capua Vetere (CE), dall'anno accademico 2016/17 al 2017/18.
- Docente di Lingua e Civiltà Spagnola presso il liceo linguistico Marini-Gioia di Amalfi (Sa) dall'anno scolastico 2017/18.
- Docente di Lingua e Civiltà Spagnola presso il liceo linguistico Alfano I di Salerno dal 2/10/2018.
- Docente Corso in itinere di Lingua Spagnola per certificazione B2, 50 ore, presso l'Istituto Alfano I, Salerno, dal 3/12/2018.
- Immessa nei ruoli della scuola pubblica per l'insegnamento di Lingua e Civiltà Spagnola nelle scuole secondarie di secondo grado in data 01/09/2020, in seguito a superamento di

concorso straordinario del 2018, sede di titolarità Istituto “A. Sacco”, Sant’Arsenio (SA) e completamento presso Istituto “Pomponio Leto”, Teggiano (SA)

Pubblicazioni:

- Ha pubblicato la traduzione spagnolo-italiano del *Documento programmatico per il nuovo Piano Regolatore Generale di Salerno*, di Oriol Bohigas, per il Comune di Salerno, novembre 1994.
- Ha pubblicato nell'aprile 1995 l'antologia di racconti *Racconti* dell'uruguayano Mario Benedetti, Edizioni Multimedia, Salerno.
- Ha pubblicato nel novembre 1996 l'antologia di poesie *Poesías* dell'uruguayano Rafael Courtoisie, Edizioni Multimedia, Salerno.
- Ha pubblicato nel 1997 traduzione in spagnolo di Giorgio Agamben *José Bergamín*, in *Homenaje a José Bergamín* (pag. 159-167), Edizione Gonzalo Penalva Candela, Comunità di Madrid, Ministero della Pubblica Istruzione.
- Ha pubblicato sul n°28 (gen.-apr. 1998) di *Latino-America* il discorso di presentazione e del poema *Zapping di secoli* (Mario Benedetti -Uruguay-) per il conferimento del titolo di dottore *honoris causae* a Mario Benedetti da parte dell'Università di Alicante (Spagna), maggio 1997.
- Ha pubblicato, in collaborazione con Lucio Sessa, nell’ottobre 2000 il romanzo *Alves & C.* del portoghese Eça de Queirós, Sellerio Editore, Palermo.
- Ha pubblicato la *Raccolta di poesie* di Ivo Machado, Portogallo, in occasione del Festival di poesia di Pistoia, *Il cammino delle comete*, Edizioni Multimedia, Salerno, aprile 2002.
- Ha collaborato alla rassegna *Le voci della poesia* con reading di poesia degli autori, da *L'illuminazione* di Lêdo Ivo, Brasile (membro dell’ABL, Academia Brasileira das Letras) e da *L'amore disinterrato e altre poesie* di Jorge Enrique Adoum, Casa della Poesia, Edizioni Multimedia, Salerno, maggio 2002.
- Ha collaborato alla traduzione de *L'amore disinterrato e altre poesie* (Premio Internazionale di poesia Sidaja 2002) di Jorge Enrique Adoum, Ecuador, settembre 2002.
- Ha pubblicato *Poesie di due mondi* di Márgara Russotto, Venezuela, per Multimedia Edizioni, Salerno, marzo 2003.
- Recensione de *L'altra Penelope, antologia di scrittrici di lingua spagnola*, a cura di Brigidina Gentile, *Oèdipus* Edizioni Salerno/Milano, 2008, su A.I.O.N. Sezione Romanza, Napoli, luglio 2009.
- Recensione de *La città di frontiera* di Rosa Romojaro, Tullio Pironti Editore, Napoli, 2010, sulla rivista di poesia comparata *Semicerchio*, Pisa, gennaio 2012.

- In corso di pubblicazione per Multimedia Edizioni, Salerno, la raccolta di racconti *Dopo Tangeri*, e la raccolta di poesie *Utopia del deserto*, di Larbi El Harti, Marocco-Spagna.

Collabora attivamente dal 1995 alla realizzazione degli incontri internazionali di poesia (*Verba volant*, Salerno, *Lo spirito dei luoghi*, Baronissi, *Sidaja*, Trieste, *Napolipoesia*, Napoli, etc.) con readings degli stessi autori e alle pubblicazioni in italiano delle opere di scrittori di lingua portoghese e spagnola della Casa della Poesia di Baronissi (SA), Edizioni Multimedia, Salerno.

- Pubblicazione presso la Urbaniana University Press, Città del Vaticano, traduzione italiano-spagnolo della *Carta di Marrakesh*, maggio 2018.
- Pubblicazione antologia poetica *I sogni di Sefora e altre poesie*, del poeta colombiano Luis Eduardo Jaramillo González, Officine Editori, Salerno, dicembre 2020.

Frequenti soggiorni di studio, lavoro e pratica linguistica nei paesi di cui parla le rispettive lingue -Brasile, Portogallo, Spagna, Argentina, Uruguay, Grecia, Marocco-.

Salerno, settembre 2021

Carmen Mitidieri

Acconsento al trattamento dei dati personali ai sensi del D.Lgs. 196/2003.